

On ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW

Febri Muhammad Nasrullah <niomi13@proton.me>

2022-09-11

1 Introduction

Pegon is a modified Arabic alphabet used to write modern Javanese, Sundanese, and Madurese languages; sometimes modern Indonesian also uses this script. The word “Pegon” originated from the Javanese word *pego*, which means “deviate”. Because the Javanese language written in Arabic is considered something unusual. Pegon itself is used among Muslims, who receive religious education in *Pondok Pesantren* (Islamic boarding schools). The Ministry of Religion of the Republic of Indonesia also uses Pegon to write *tanda tashih* (letter of endorsement) that must be attached to every Quran published in Indonesia (Moh. Abdul Kholiq Hasan, 2020). The Pegon script is currently supported in Unicode.

2 Proposal history

[L2/22-116](#) Proposal To Encode Four Pegon Characters

— Rikza F Sh

3 Proposed note to be added

The Unicode charts for Arabic Extended-A (Range: 08A0 – 08FF) have no annotation:

08B4; ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW

It should be updated with add the following annotation:

08B4; ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW

- also used in Pegon

4 Attestations

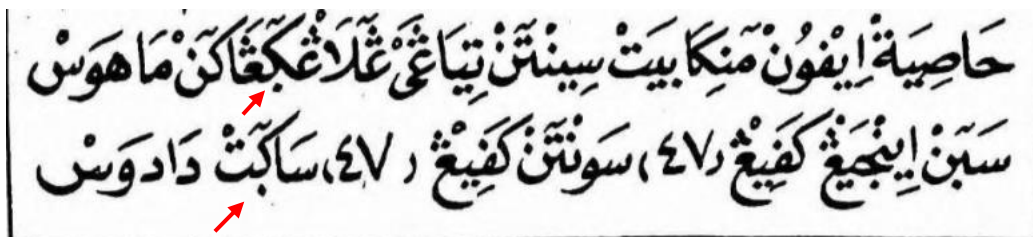


Figure 1 Javanese Pegon ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW (Anwar, 1997)



Figure 2 Mosque nameplate in Sukoharjo, Central Java

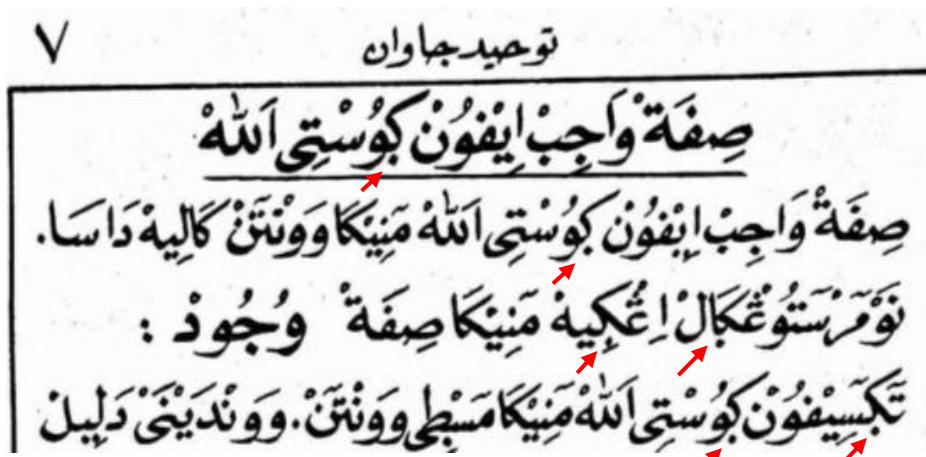


Figure 3 Javanese Pegon ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW (Qudus, 1958)

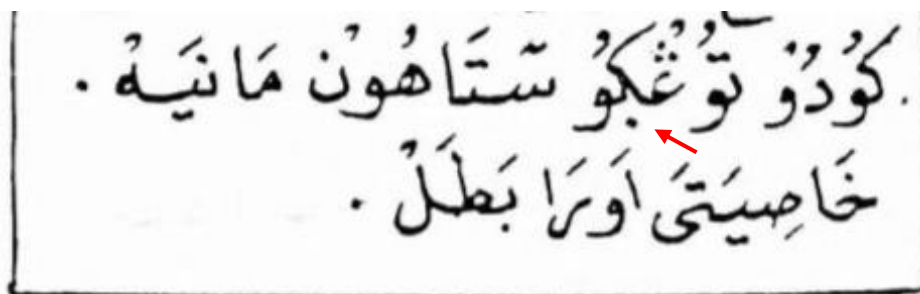


Figure 4 Javanese Pegon ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW ('Umar)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
تندا تصحيح

NO: BD.III/TL.02.1/182/2004

لجنته فتصحيح مصحف القرآن دفرتمين اكمام ريفوبليك
اندونيسيا تله منتصحيح مصحف القرآن ٣٠ جزء يغب دتربتكن
اوله : س.ف. قمرى ، سولو
اكورن : ١٨ x ٢٧ س م
جاكرتا ، ٢٥ جادى الأولى ١٤٢٥ هـ
١٤ جونسى ٢٠٠٤ م

لجنته فتصحيح مصحف القرآن

سكرتاريس

محمد صاحب طه
حاج محمد صاحب طهر



كوا

فضل الرحمن
حاج فضل عبد الرحمن بالفضل

اشكوتنا

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| ١٢ - دكتور حاج يسر يوسف | ١ - دكتور حاج محمد قریش شهاب |
| ١٣ - حاج المصم منسدر | ٢ - كياهی حاج سيد محمد السرى |
| ١٤ - حاج أ. بدرى يونردى | ٣ - دكتور حاج على عودة |
| ١٥ - حاج مزموور شعرانسى | ٤ - دكتور حاج خطيب الأمم |
| ١٦ - حاج محمد شاطى الحقر | ٥ - دكتور حاج احسن سخاء محمد |
| ١٧ - حاج عبد المهيمن زين | ٦ - كياهی حاج على مصطفى يعقوب |
| ١٨ - حاج احمد فطانسى | ٧ - دكتور حاج رفعت شوقى نواوى |
| ١٩ - حاج بنيامين سرور | ٨ - دكتور حاجة فائزة شيرا مليسى |
| ٢٠ - حاج عصام الدين بصرى | ٩ - دكتور حاج مصلح عبد الكرم |
| ٢١ - حاج على نوردين | ١٠ - حاج محمد كيلاسى ار |
| ٢٢ - حاج الاغ سودرجات | ١١ - دكتور حاج امام طلحة |

Code: AP-I /U/20/6/2004

Figure 5 Indonesian Pegon ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW in tanda tashih (letter of endorsement) (Quran, 2004)



الجمهوريه الهندونيزيسيه
وزير الشؤون الدينية

سمبوتن منتري أكام ريفوتيك إندونيسيا
فدافتر بيتن القرآن ستندار أوله فارا فزريت سواستا

بسم الله الرحمن الرحيم
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

فوج دان شكور مبهله كيتا فنجاتكن. كحضرة الله سبحانه وتعالى يغ سنانتياس
مانفهكن توفيق دان هدايه تا كفا كيتا. صلوات دان سلام سموكا دلفهكن كفا
جوجو غن كيتا نبي محمد صلوا الله عليه وسلم .

ساي ميمبوت بائك انسياتف فارا فزريت أونتوك إيكوت ميبار لوا سكن
القرآن ستندار، كرن حال إيتو برارتي سچار القسوع ممبتن فمرنتاه .

دالم سورة كفو توسن منتري أكام نومر ٢٥ تاهوز ١٩٨٤ تفكل ٢٩ مارت ١٩٨٤
تله دتافكن برلاكويا مصحف ستندار يغ هاروس دجد يكن رجوكن دالم ستيا ف
اوساها فبيلوا سن القرآن دي إندونيسيا. سورة كفو توسن إيتو دكلوركن ستله
دلاكوكن غباها سن بر أولع - أولع أوله فرا أهل القرآن كيتا . كموديان سبكي تفاق
لجوتيات له دكلوركن إنستروكسي منتري أكام نومر ٧ تاهوز ١٩٨٤ جوكا تفكل ٢٩ مارت
١٩٨٤ يغ فدا داسيا ممرنتاه كن كفا اللجنة فننصحيح مصحف القرآن أكار مولاتي
مفركونا كن مصحف القرآن ستندار ترسبوت دان مقوساه كن أكار سجاك إيتو
ستيا فزريت ان القرآن بائك يغ دلاكوكن أوله فمرنتاه مؤوفن فيها ق سوستا .
مفركونا كن مصحف ستندار . إنستروكسي إيني جوكا برارتي ممبري كوناغن كفا
لباكا فننصحيح مصحف القرآن أونتوك سالولوما لاكوكن كونترول دان فقاوا سنا

ترهڏاف ستياف اوساها فنربيتان القرآن اڪاربنار-بنارسسواي دغن مصحف
ستندار يڄ تله دتافڪن ايتو .

لڳڪه ايني فنتيغ اونٽوڪ مغاناسي ڪراڪامن فنوليسن مصحف القرآن يڄ
بر ايدار سلامايني، يڄ ڪداغ-ڪداغ دافت منبولڪن ڪرساهن دالم مشارڪه. افاييل سچارا
بر ائسور ڪيتا تله بر حاصل **ميراڪمڪن** فنوليسن مصحف القرآن، مڪا بر ارق ڪيتا
تله ماجولاڪي سلقڪه دالم مبينا ڪنترامن هيڏف **بر اڪام** يڄ ممفويائي ارق سغت
فنتيغ دالم فمبينائن ستا بليتاسر ناسيونال دنڪر ڪيتا ترچنتا ائد ونيسيا ايني .

ڪڏاسموا فنربيت يڄ تله دغن سوسه فايه بر اوساها **مفركوناڪن** دان مپير لوسڪن
مصحف ستندار ترسبوت، ساي مقوجفڪن تر بماڪاسه . سموڪا عمل بانڪ سودارا
دتر، ماد سيسي الله سبحانه وتعالى . آمين .

والسلام

جاڪرتا، ۱۰ اينوار ۱۹۸۵

اڪام ريفوبلك ائد ونيسيا



حاج منور شذلي

Figure 6 Indonesian Pegon ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW in Message from the Minister of Religion of the Republic of Indonesia on Standard Quran Publishing by Private Publishers (Quran, 1985)

v

كتر اغان	حرف عرب فيكون	حرف لاتين	كاواچا	آكسار اچاوا	نمبر
حرف ريكان	د : دا	dh	dha	دھا	۱۳
چوچوك واتاگی	ج : جيم	j	ja	جا	۱۴
" "	ي : ياء	y	ya	يا	۱۵
حرف ريكان	پ : پا	ny	nya	نھا	۱۶
چوچوك واتاگی	م : ميم	m	ma	ما	۱۷
حرف ريكان	ك : كا	g	ga	گا	۱۸
چوچوك واتاگی	ب : باء	b	ba	با	۱۹

Figure 7 showing ARABIC LETTER KAF WITH DOT BELOW (Giṭraf)

5 References

- Anwar, Z. (1997). *Du'a Jaljalut*. Semarang: Karya Ṭaha Putra. Retrieved from <https://archive.org/details/DoaJaljalutKHZahwabAnwar20Mar2016063315.compressed/page/n1/mode/2up>
- Giṭraf, M. (n.d.). *Itqan: Pedhoman Maca lan Nulis Arab Pégon*. Pekalongan: Maktab Rofaq Muhda.
- Moh. Abdul Kholiq Hasan, H. J. (2020). TANDA TASHIH DAN INDUSTRIALISASI MUSHAF AL-QUR'AN. *Studi Islam*, 260-270.
- Qudus, A. (1958). *Kitab Tauhid Jawan*. Semarang: Karya Ṭaha Putra. Retrieved from <https://archive.org/details/KitabTauhidJawanKHRAsnawi04Mar2016073558>
- Quran*. (1985). Bandung: CV. Gema Risalah Press.
- Quran*. (2004). Surakarta: CV. Qomari.
- 'Umar, ' (n.d.). *Ijazah Du'a Jalbur Rizqi Tahunan*. Semarang. Retrieved from <https://archive.org/details/IjazahDoaJalburRizqiKHAbdullahUmarSemarang20Mar20160648091>